

Entretien oral traditionnel

Ce protocole convient aux participants âgés de plus de 13 ans.

N.B. les questions surlignées en gris-rose peuvent bouleverser/ perturber la personne interviewée. Si vous pensez que cela mettra la personne interviewée plus à l'aise, n'hésitez pas à poser ces questions à la troisième personne. La version à la troisième personne de ces questions figure en italiques en dessous de la question originale.

1e partie – Regarder des photos

L'interviewer montrera à l'enfant interviewé(e) une série de photos portant sur différents thèmes et l'invitera à indiquer, pour chaque photo, ce qu'elle évoque pour elle.

Réunion de famille



1. Qu'est-ce qu'il se passe sur cette photo ?

2. Est-ce que, dans ta famille, vous organisez des réunions de famille ? Des repas en famille, des fêtes ?
3. À quelle occasion organisez-vous, dans ta famille, des réunions de famille ?
4. *À quelle occasion les gens organisent-ils des réunions de famille ?*
5. Comment te sens-tu à ces réunions de famille ?
6. À ton avis, comment les gens se sentent-ils lorsqu'ils se retrouvent à l'occasion de réunions de famille ?

Les grands-parents

NB. Les photos des grands-parents des participants doivent être utilisées ici si elles sont fournies à l'enquêteur avant l'entretien.



Exemples de grand-mère



Exemples de grand-père



Si l'enfant interviewé(e) a remis des photos de ses grands-parents à l'interviewer préalablement à l'entretien, il conviendra de s'en servir.

1. Qui sont les personnes sur cette photo ?
2. As-tu des grands-parents ? Comment est-ce que tu les appelles ?
3. Dans quelle langue tes grands-parents/ta grand-mère/ton grand-père parlent-ils avec toi ?

Voyages



1. Qu'est-ce que ces photos évoquent pour toi ?
2. Quand es-tu allé(e) à l'étranger pour la dernière fois ?
3. Où es-tu allé(e) ?
4. Est-ce que cela t'arrive de partir en voyage pour aller rendre visite à de la famille ?

École



1. Quelle langue parles-tu à l'école ?
2. Est-ce qu'il y a des gens, dans ton école, qui parlent la langue que tu parles à la maison ?
3. Est-ce que tu joues avec les autres enfants, à l'école ?

- Est-ce que les enfants jouent ensemble à l'école ?
- Est-ce qu'on se fait des amis à l'école ?
- Qu'est-ce que les amis font, ensemble ?

Parler plusieurs langues



1. Qu'est-ce qu'il se passe sur cette photo ?

2. Est-ce que tu connais des gens qui parlent plusieurs langues ?

Accomplissements



1. Est-ce qu'il t'es déjà arrivé d'avoir fait quelque chose que tu t'es senti(e) fier(fièr) d'avoir faite ? Qui t'a donné le sentiment d'avoir fait quelque chose de bien ?

NB: Ici, il serait utile de demander à leurs soignants certaines des réalisations des participants pour inciter le participant à l'entretien si nécessaire.

Petite vérification

Avant de passer à la partie suivante de l'entretien, demandez à la personne interviewée comment elle se sent et si elle prête à passer à la deuxième partie. N.B. : n'oubliez pas de l'encourager, de lui dire que les réponses qu'elle apporte à vos questions sont très intéressantes, etc.

2e partie – Questions plus nombreuses (15-20 minutes)

Être bilingue

1. Qu'est-ce que ça fait, d'être bilingue ? (Utilisez cette question comme une mise en contexte plutôt que comme une question au sens strict.)
2. Qu'est-ce que tu aimes tout particulièrement dans le fait d'être bilingue ? Qu'est-ce que tu trouves utile ?
3. Qu'est-ce que tu n'aimes pas dans le fait d'être bilingue ?

4. De tes deux langues, quelle est celle que tu préfères parler ?

Bilinguisme et autisme

1. Est-ce que le fait de parler deux langues t'aide à apprendre ?
2. Est-ce que le fait d'être autiste a un effet sur la manière dont tu apprends les langues ?
3. *Est-ce que l'autisme a un effet sur la manière dont on apprend des langues ?*
4. Penses-tu que ton autisme a des répercussions sur ton bilinguisme ?
5. *Penses-tu que l'autisme peut avoir des répercussions sur le fait de parler deux langues ?*

Différences entre frères et sœurs (questions à poser dans le cas où la personne interviewée a des frères et sœurs)

1. Parles-tu ces deux langues aussi bien que tes frères et sœurs ?
2. Est-ce que tes parents leur parlent dans la même langue qu'à toi ?

Dynamique familiale

1. Dans ta famille, qui est-ce qui parle le plus le [insérez le nom de la langue ici] ?
2. Dans quelle langue tes parents te parlent-ils ?
3. Dans quelle langue leur réponds-tu ?
4. Quelle est la langue que tu parles avec les membres de ta famille étendue, comme tes grands-parents, tes cousins, tes tantes et tes oncles ?
5. Qu'est-ce que tu aimes tout particulièrement dans les moments que tu passes avec ta famille ?
6. Qu'est-ce que vous n'aimes pas dans les moments que tu passes avec ta famille ?
 - a. *Penses-tu que les gens aiment passer du temps avec leur famille ?*
7. As-tu de la famille qui habite à l'étranger ? La vois-tu souvent ?

Langue et situations – Donner des exemples

1. Y a-t-il des situations particulières ou des moments spécifiques où tu penses dans une langue plutôt que dans l'autre ?

2. Est-ce que tu as du mal à raconter quelque chose qui s'est passé dans une langue dans l'autre langue ?
 - Donne un exemple.
3. Y a-t-il des situations ou des lieux dans lesquels tu parles uniquement l'une de tes langues ?
2. Y a-t-il des situations ou des lieux dans lesquels tu penses uniquement dans l'une de tes langues (précisez, en fonction des langues parlées par la personne interviewée) ?

Amitié et hobbies

1. As-tu des copains/des copines qui ne vont pas à la même école primaire que toi ?
2. Qu'est-ce que tu fais avec tes copains/copines ?
3. Quand et où retrouves-tu tes copains/copines ?
4. Est-ce que tu fais partie d'un club (ou de plusieurs clubs) ?
5. Est-ce que tu as des hobbies ?
6. Est-ce que tu as fait la connaissance de certains de tes copains/copines à un club ou/et en allant à des hobbies ?

Langues et sentiments/ressenti

1. Est-ce que tu penses que parler deux langues t'aide à mieux comprendre ce que tu ressens ?
2. Est-ce que tu utilises d'autres langues pour arriver à comprendre ce que tu ressens ?
3. Est-ce que tu penses plutôt dans cette langue-ci ou dans cette langue-là selon comment tu te sens ? Par exemple, quelle est la langue dans laquelle tu penses quand tu te sens triste ? Quelle est la langue dans laquelle tu penses quand tu es heureux (heureuse) ?

Petite vérification

Avant de passer à la partie suivante de l'entretien, demandez à la personne interviewée comment elle se sent et si elle prête à passer à la deuxième partie. N.B. : n'oubliez pas de l'encourager, de lui dire que les réponses qu'elle apporte à vos questions sont très intéressantes, etc.

3e partie – Pratiques alimentaires/culinaires (15 minutes)

Si l'entretien est réalisé au domicile de l'enfant interviewé(e), l'interviewer lui demandera de lui faire visiter la cuisine. La personne interviewée se sera munie de son appareil photo/ de son caméscope et sera encouragée à prendre des photos et des vidéos de tout ce qu'elle aime tout au long de l'entretien.

1. Est-ce que tu pourrais me faire visiter votre cuisine ? (Question à poser uniquement dans le cas où l'entretien se déroule au domicile de l'enfant.)
2. Peux-tu me donner le nom de choses que tu aimes tout particulièrement manger ?
3. Qui est-ce qui te les prépare, en général ?
4. Est-ce que chez vous, les repas ressemblent aux repas que l'on sert dans le pays d'où viennent tes parents ?
5. Est-ce qu'il y a quelque chose (indiquer la provenance/le pays) que tu aimes en particulier ?
6. Qui fait la cuisine, d'habitude ?
7. Est-ce que tu aimes aider à faire la cuisine ?
8. Est-ce que tes frères et sœurs aident aussi à faire la cuisine ?
9. Est-ce que tu peux me montrer où vous mangez, d'habitude ? (Question à poser uniquement dans le cas où l'entretien se déroule au domicile de l'enfant.)
10. Qui s'assied où, d'habitude ?
11. Est-ce que vous mangez tous la même chose, à dîner ? (Il peut être utile de poser la question aux parents au préalable.)
12. Est-ce que tes grands-parents, des tantes, des oncles, ou des cousins mangent avec vous ?
13. Quand ils viennent chez vous, quelle langue parlent-ils ?
14. Dans quelle langue les membres de ta famille s'adressent-ils à toi ?
 - a. *Qui dîne ensemble, d'habitude ?*
 - b. *À ton avis, quelle langue parlent-ils entre eux ?*
 - c. *Est-ce que c'est aussi ta langue ?*

15. Est-ce qu'il y a des choses particulières/ des plats spéciaux que vous mangez uniquement dans certaines occasions, à des fêtes ?
16. Est-ce que tes copains/copines mangent la même chose que toi ?

4e partie – Objets personnels préférés (15 minutes)

Entretien articulé autour de différentes activités réalisé dans un département universitaire ou au cabinet d'un praticien. S'il est prévu que l'entretien se déroule dans un département universitaire ou au cabinet d'un praticien, l'enfant qui a accepté d'y participer sera invité(e) à apporter, s'il/elle le souhaite, certains des objets personnels auxquels il/elle tient tout particulièrement pour les montrer à l'interviewer.

1. Quels sont, dans tes objets personnels, ceux que tu préfères ?
2. Pourquoi aimes-tu celui-ci en particulier ?
3. D'où vient-il ? (si besoin, suggérez une fête, un anniversaire, un voyage à l'étranger...)
4. Est-ce que quelqu'un t'en a fait cadeau ?
 - Oui → Qui ?
 - Quelle langue parle-t-il/elle ?
 - Est-ce que tu parles la même langue que lui/elle ?
 - Quelle langue parlez-vous, ensemble ?
 - Quelle langue est-ce que tes frères et sœurs parlent avec lui/elle ?
 - **Versions à la troisième personne :**
 - *Qui est-ce qui offrirait un cadeau comme celui-ci ?*
 - *Quelle est la langue que cette personne parlerait ?*
 - *Est-ce que ce serait la même langue que toi ?*
 - *Si tu rencontrais cette personne, quelle langue parleriez-vous ensemble ?*
5. Est-ce qu'il y a des objets personnels que tu aimes bien avoir près de toi/ dont tu aimes bien te servir quand tu es triste, pour te reconforter ?
 - Est-ce que tu aimes lire ?
 - Quels sont les livres que tu aimes ?

- Les livres que tu lis sont écrits en quelle langue ?
- Est-ce que c'est pareil pour tes frères et sœurs ?
- Est-ce que tes parents vous lisaient ou vous racontaient des histoires ?
- [si oui] Dans quelle langue ?

Appareils électroniques

1. Est-ce que tu veux bien me montrer les appareils électroniques dont tu aimes bien te servir ?
2. Tu te sers de quelles applis ?
 - Est-ce que tes jeux sont en (langue) ou en (langue) ?
 - Est-ce que tu te sers des mêmes applis que tes frères et sœurs ?
3. Est-ce que tu aimes regarder des vidéos ?
 - Quel genre de vidéos est-ce que tu préfères ?
 - En quelle langue ?
4. Est-ce que tu écoutes de la musique sur tes appareils ?
 - Est-ce que tu veux bien me faire écouter une de tes chansons préférées ?
5. Est-ce que tu regardes des vidéos, joues à des jeux, etc. avec ta famille ?